

淡江大學 112 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	德文翻譯	授課 教師	戴達衛 DEMES, DAVID ALEXANDER
	GERMAN-CHINESE TRANSLATION		
開課系級	德文三 A	開課 資料	實體課程 必修 下學期 2學分
	TFGXB3A		
課程與SDGs 關聯性	SDG5 性別平等 SDG10 減少不平等 SDG16 和平正義與有力的制度 SDG17 夥伴關係		
系（ 所 ） 教 育 目 標			
一、培育學生德語能力與人文素養。 二、訓練學生深造與就業能力。 三、培育學生自主學習與獨立思考能力。 四、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
A. 具備德語基本能力:聽說讀寫達歐語能力標準B1。(比重：5.00) B. 德語翻譯的能力。(比重：80.00) C. 德語語言學、文化、文學知識。(比重：5.00) D. 具備基本的商務德文知識。(比重：5.00) E. 具備自主學習、蒐集、分析與報告德文資料的能力。(比重：5.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
1. 全球視野。(比重：10.00) 2. 資訊運用。(比重：20.00) 3. 洞悉未來。(比重：10.00) 4. 品德倫理。(比重：5.00) 5. 獨立思考。(比重：20.00) 6. 樂活健康。(比重：5.00) 7. 團隊合作。(比重：10.00) 8. 美學涵養。(比重：20.00)			

課程簡介	本學期，我們每週的課堂內容繼續以翻譯實作為主軸，探討德國歷史、轉型正義等議題。服務學習的合作單位為德國最著名的紀念館之一：布痕瓦爾德集中營紀念館（Gedenkstätte Buchenwald）。學生將透過聽取相關專員的演講瞭解到紀念館基金會的工作內容。服務內容包含將紀念館相關文宣翻譯成中文，強化學生的國際觀，並加深台德在人權與轉型正義方面既有的合作。				
	While focussing on translation practice, students will have an opportunity to familiarize themselves with Germany's history and the country's continuing efforts in the area of Transitional Justice. For the public service part of the seminar, we will join up with the Gedenkstätte Buchenwald and translate some of their exhibition materials into Chinese, in order to strengthen the existing cooperation between Taiwan and Germany in the area of Transitional Justice.				
本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應					
將課程教學目標分別對應「認知（Cognitive）」、「情意（Affective）」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。					
一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。					
二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。					
三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。					
序號	教學目標(中文)			教學目標(英文)	
1	本課程將協助學生在上學期所學的翻譯理論和技巧之上，透過結合轉型正義工作的實例，繼續加強德文翻譯能力，培養學生關心與服務社會的精神，並促進台灣與國際社會的交流。			This course will help students build on the translation theories and skills learned in the previous semester, and continue to strengthen their German translation skills by combining examples of Transitional Justice, cultivate students' spirit of caring about and serving society, while also promoting exchanges between Taiwan and the international community.	
教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式					
序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCDE	12345678	講述、討論、發表、實作	測驗、作業、討論(含課堂、線上)
授 課 進 度 表					
週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)			備註
1	113/02/19~113/02/25	課程說明及服務單位介紹			
2	113/02/26~113/03/03	翻譯實作，主題：去殖民化			
3	113/03/04~113/03/10	翻譯實作，主題：去殖民化			
4	113/03/11~113/03/17	翻譯實作，主題：Holocaust			

5	113/03/18~ 113/03/24	翻譯實作, 主題: Holocaust	
6	113/03/25~ 113/03/31	翻譯實作, 主題: Holocaust	
7	113/04/01~ 113/04/07	講座: Buchenwald 紀念館相關專員線上講座	
8	113/04/08~ 113/04/14	期中考 (自行考試)	
9	113/04/15~ 113/04/21	期中考試週	
10	113/04/22~ 113/04/28	翻譯實作, 主題: Holocaust	
11	113/04/29~ 113/05/05	翻譯實作, 主題: 史塔西與東德人權迫害	
12	113/05/06~ 113/05/12	翻譯實作, 主題: 史塔西與東德人權迫害	
13	113/05/13~ 113/05/19	布痕瓦爾德集中營紀念館文宣之翻譯	
14	113/05/20~ 113/05/26	布痕瓦爾德集中營紀念館文宣之翻譯	
15	113/05/27~ 113/06/02	布痕瓦爾德集中營紀念館文宣之翻譯	
16	113/06/03~ 113/06/09	服務學習成果分享與交流	
17	113/06/10~ 113/06/16	期末考試週(本學期期末考試日期 為:113/6/11-113/6/17)	
18	113/06/17~ 113/06/23	教師彈性教學週(應安排學習活動如補救教學、專題學習或者其他教學內容, 不得放假)	
課程培養 關鍵能力		自主學習、社會參與、人文關懷、跨領域	
跨領域課程		素養導向課程(探索素養、永續素養或全球議題STEEP(Society ,Technology, Economy, Environment, and Politics))	
特色教學 課程		專業知能服務學習課程	
課程 教授內容		性別平等教育 轉型正義	
修課應 注意事項			
教科書與 教材		自編教材:講義	

參考文獻	Baker, Mona. In Other Words: A Coursebook on Translation. London ; New York: Routledge, 1992.
學期成績 計算方式	◆出席率： 20.0 % ◆平時評量： % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈每週作業〉：20.0 %
備 考	「教學計畫表管理系統」網址：https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。